# *Five Year Index*


Adamo II, Maretti, a, III-6 7
adaptive systems, I-55
Addendum to the Paper "Some Problems in the Formalization of Syntax, " Revzin, a, IV-81
Agricola: a, Elektronische Analyse und Synthese in der Sprachwissenschaft, V-47
Ajdukiewicz, IV-61
alphabet, III-8
alphabet, coding, I-42
alphabet, Cyrillic coding, IV-76, V-3
als ob-Satze, IV-30
Ambiguity of Syntactic Function Resolved by Linear Context, Koutsoudas and Humeck a, V-47
ambiguity and narrow context, II- 39
ambiguity, semantic, IV-68
Analogy between Mechanical Translation and Library Retrieval; Masterman, Needham, and Jones, a, V-91
Andreyev: a, Machine Translation and the Problem of an Intermediary Language, IV 47
----: V-96, V-103, V-107
Applegate, III-45
Arabic, V-96
Armenian, V-97
Arxangel'skij, V-109
as if-clauses, IV-30
Austin, III-1
automatic dictionary, I-23, IV-14, V-2
Automatic Digital Calculators, A. D. Booth and K. H. V. Booth, a, I-17
Automatic Translation, Panov, a, III-65, V-45
Automation of Translation from One Language into Another: Panov, Ljapunov, and Mukhin, a, V-47

Babel, III-31
Bar-Hillel: a, Can Translation be Mechanized? I-17, II-61, III-67
a, Machine Translation, I-15
a, Mechanical Translation: Needs and Possibilities, I-5
a, Operational Grammar, I-7
a, The Present State of Research on Mechanical Translation, I-5
---- a, A Quasi-Arithmetical Notation for Syntactic Description, I-11
---- a, Some Linguistic Problems Connected with Machine Translation, I-13
: a, The Treatment of "idioms" by a Translating Machine, I-7
----: 1952 conference, I-23, I-47
----: II-27, II-49, IV-11, IV-61
Barxudarov: a, On the Problem of the Potentialities of Machine Translation, IV-79
----: V-103, V-104, V-107
Bastin: a, General Mathematical Problems Involved in Mechanical Translation, III-6
-----: II-27, III-2, IV-41
Bazilevkij, V-109
Beebe-Center: Some Psychological Methods for Evaluating the Quality of Translations, III-73
Belskaya: a, Certain Problems of Automatic Translation, IV-45
----: a, Machine Translation of Languages, V-47
----: III-43, V-95, V-101, V-100
Berkov: a, Concerning Attempts at Machine Translation, II-61
bibliography, adaptive systems, I-55
Bibliography of Interlingual Scientific and Technical Dictionaries, Holmstrom, a, III-89
Bibliography of Monolingual Scientific and Technical Glossaries, Wuster, a, III-89
bibliography of Russian sources, V-107
bibliography, statistical linguistics, I-55
bibliography, word count, I-19
binary search, IV-54
Booth: a, Automatic Digital Calculators, I-17
----: a, Machine Translation of Languages, II-25
----: a, Mechanical Resolution of Linguistic Problems, IV-47
----: a, Mechanical Translation, I-13, IV-47
----: a, Present Objectives of MT Research in the United Kingdom, III-63
: a, Scientific Papers and Scientific Language, II-61
: a, Some Methods of Mechanized Translation, I-9
: a, Use of a Computing Machine as a Mechanical Dictionary, II-61
----: Machine Translation of Languages, I-19
----: 1952 conference, I-24, I-48, I-53
----: I-23, I-55, II-1, II-27, III-52, V-114
bracketing procedure, IV-54

Braille Transcription, Cleave, II-50
Braithwaith, II-27, III-2
Brandwood: Mechanical Translation of French, III-52
----: Some Problems in the Mechanical Translation of German, V-60
----: a, Mechanical Resolution of Linguistic Problems, IV-47
----: a, Previous Experiments in Mechanical Translation, III-63
----: a, The Translation of a Foreign Language by Machine, III-63
----: IV-51, V-114
Bronowski: a, The Theory and Philosophy of Language, III-12
----: II-27, III-2
Brower: a, On Translation, V-123
Brown: a, Language Translation, IV-79
----: II-27, III-l, IV-51
Bruk, V-105
Buck, 1952 conference, I-24
Buckland, II-49
Bull: a, Problems of Vocabulary Frequency and Distribution, I-7
----: word count bibliography, I-19
----: 1952 conference, I-24, I-50, I-52
Burmese, V-96

Cambridge Language Research Group, II-27 III-2
----: grant, III-71
----: Report on Research, III-36
Can Translation be Mechanized? Bar-Hillel, a, I-17, II-61, III-67
Gary: a, Me'canismes et Traduction, III-63
Ceccato: a, La grammatica inseguata alle macchine, III-29
Ceccato, II-27, III-71
Certain Linguistic Problems in Machine Translation: Moloshnaya, Purto, Revzin, and Rozentsveig, a, V-43
Certain Problems of Automatic Translation: Bel'skaya, Korlev, Mukhin, Panov, and Razumovskiy, a, IV-45
Certain Questions of Syntax in Connection with Machine Translation from English to Russian, Moloshnaya, a, IV-45
Chadwick, II-27, III-2
Cherenin, V-108
Chinese, I-26, I-31, III-4, III-14, III-43, V-96
Chomsky: a, Syntactic Structures, III-89
----: III-45, IV-5, IV-28, V-68, V-72, V-102, V-110, V-114
Cleave: Braille Transcription, II-50
----: A Model for Mechanical Translation, IV-2
----: A Type of Program for Mechanical Translation, IV-54
-----: a, Language Translation by Electronics, II-61
-----: a, Mechanical Resolution of Linguistic Problems, IV-47
-----: I-55, H-27, V-114
code, language as a, II-29
Coding and Code Compression, Korolev, a, IV-45
coding of alphabet, I-42
coding, Cyrillic alphabet IV-76, V-3
Collinge, II-27
COMIT, V-25, V-116
compound nouns, splitting, II-3
compression of dictionary entries, V-75
Computing Machines for Language Translation, Stout, I-41
Computer as a Translator, Koutsoudas and Korfhage, a, III-69
Concerning Attempts at Machine Translation, Berkov and Ershov, a, II-61
Concerning the Problem of Machine Translation of Languages, Panov, a, III-65
Concerning a Russian Frequency Dictionary Based on the Material in Mathematics Texts: Voltzkaya, Shelimova, Shumilina, Mel'chuk, and Moloshnaya, a, V-80
Conference on Mechanical Translation (1952), Reynolds, I-47
conference, 1952, I-23
conference London, II-27
conference, Cleveland, II-49
conference, Namur, III-l
conference, 1956, III-1, III-32
conference, 1957, III-71
Conference on Problems of Development and Construction of Information Machines, Mel'chuk, a, IV-47
conference, 1958, Moscow, IV-51
conference, Fourth International Congress of Slavicists, V-95
conference, National Symposium, 1960, V-93
context and ambiguity, II-39
context classes, II-36
context, immediate, IV-54
contest, use of preceding, IV-2
Contextual Analysis, Harper, IV-70
Contextual Analysis in Word-for-Word MT, Harper, III-40
Cooper: The Storage Problem, V-74
Crossland: Graphic Linguistics and its Terminology, III-8

decomposition of compounds, II-3
demonstration machine, II-27
dictionary, V-8, V-51, V-95, V-116
dictionary, braille, II-50

dictionary file available, V-93
dictionary, reduction in size, IV-11
dictionary search, I-44
dictionary, splitting of compounds, II-3
dictionary, stem-ending, III-52
dictionary storage problem, V-74
dictionary subroutines, IV-54
dictionary translation, II-15
Dinneen, IV-51
Distribution of Word Length in Technical Russian, Oettinger, I-38
Dobruskin, V-97, V-109
Dodd: a, Model English for Mechanical Translation, I-7
----: 1952 conference, I-24, I-49
Dorodnitsyn, V-105
Dostert: Organization and Method in Mechanical Translation Work, III-35
----: a, News release, I-17
----: 1952 conference, I-24, I-48
----:I-19, I-55, II-49, III-l, III-32
Douthwaite: a, The UW Automatic Language Translator, III-67
drum, I-43
Dudintsev, V-106

Edmundson: Research Methodology for Machine Translation, V-8
: a, Manual for Keypunching Russian Scientific Text (Studies in Machine Translation - 5), IV-81
: a, Research Methodology (Studies in Machine Translation - 2), IV-49
----: a, Resume of Machine Codes and Card Formats (Studies in Machine Translation - 3), V-45
----: a, Studies in Machine Translation - 1: Survey and Critique, IV-79
----: V-111
Effimov, III-43
Electronic Computer Program for Translating Chinese into English, Parker-Rhodes, III-14
Elektronische Analyse und Synthese in der Sprachwissenschaft, Agricola, a, V-47
employment opportunities in MT, I-20
endings, III-53
Engineering Progress in Machine Translation Wall, a, III-67
Ershov: a, Concerning Attempts at Machine Translation, II-61
evaluating quality, III-73
Experimental Study of Ambiguity and Context, Kaplan, II-39
Experimental Study of Automatic Language Translation, Giuliano, a, V-91
Experiment of the Machine Translation of Languages Carried out on the BESM, Mukhin, a, III-29
Experimental Machine Translation of Russian to English, Swanson, a, V-91

Fano, IV-51
Firth: a, Linguistic Analysis and Translation, III-3
-----: a, Linguistic Analysis and Translation, III-65
----: II-27, III-2
Fletcher: a, Proposals for the Mechanical Resolution of German Syntax Patterns, I-3
----: IV-61, V-114
Forrester, 1952 conference, I-24, I-53
Form Classes: Structural Linguistics and Mechanical Translation, Micklesen, a, III-65
Fourth International Congress of Slavicists, V-95
A Framework for Syntactic Translation, Yngve, IV-59
frequency counts, IV-11
frequencies, vocabulary, I-25
Fries, IV-18, V-68, V-97
Fundamental Problems of Machine Translation: Kuznetsov, Lyapunov and Reformatskiy, a, III-89

Garvin: a, News release, I-17
----: a, Some Linguistic Problems in Machine Translation, III-65
----: II-49, III-l
General Mathematical Problems Involved in Mechanical Translation, Bastin, a, III-6
General MT and Universal Grammar (SIMT, No. 4), Reifler, a, I-9
General Principles of Machine Translation from the Chinese Language, Sofronov, a, V-121
Georgian, V-97
German Sentence Recognition, Matthews and Rogovin, V-114
Ghosh, II-27
Giuliano: a, An Experimental Study of Automatic Language Translation, V-91
Glazer, V-69, V-73
Glossary of Russian Physics on Punched Cards: Harper, Hays, and Koutsoudas, a, IV-79
glossary of Russian Physics on punched cards, available, IV-1
Code: The Signal System in Interlingua, II-55
Good, V-67
Gough, IV-51
Gould: Multiple Correspondence, IV-14
Gould, V-68, V-73, V-115
Gourdon: patent, a, I-57
grammatical information, abstraction of, I-27
grammatica insegnata alle macchine, Ceccato,

a, III-29
grammar, structural, IV-5
Grammaire universelle pour machines a traduire, Poulet, a, IV-45
grammar, use of, IV-62
grapheme, III-8
Graphic Linguistics and its Terminology, Crossland, III-8
guessing, III-38
Gutenmaxer, V-108

Haas, V-l
Halliday: The Linguistic Basis of a Mechanical Thesaurus, III-81
----: II-27, III-2, III-36, IV-35
Halpin: a, Russian Physics Vocabulary, with Frequency Count (Research in Machine Translation: II), V-45
Harkin, 1952 conference, I-24
Harper: Contextual Analysis, IV-70
---- Contextual Analysis in Word-for-Word MT, III-40
---- Semantic Ambiguity, IV-68
---- a, A Glossary of Russian Physics on Punched Cards, IV-79
---- a, The Mechanical Translation of Russian: A Preliminary Report, I-13
---- a, Studies in Machine Translation - 1: Survey and Critique, IV-79
---- a, Translating Russian by Machine, II-25
---- II-49, IV-1, IV-66, V-111, V-115
Harris, IV-61
Hays, Order of Subject and Object in Scientific Russian, V-111
: Research Methodology for Machine Translation, V-8
----: a, A Glossary of Russian Physics on Punched Cards, IV-79
: a, Manual for Keypunching Russian Scientific Text (Studies in Machine Translation - 5), IV-81
: Research Methodology (Studies in Machine Translation - 2), IV-49
----: Resume of Machine Codes and Card Formats (Studies in Machine Translation - 3), V-45
----: a, Studies in Machine Translation - 1: Survey and Critique, IV-79
----: III-32, IV-1
Heberden: a. Teaching the Machine Grammar, III-63
Helmer: a. The Structure of the Problem of Mechanical Translation, I-5
----: 1952 conference, I-24
Henyey, V-l
Hill, II-27, II-49, III-31, III-33
Holmstrom: a, Bibliography of Interlingual Scientific and Technical Dictionaries, III-89
: a, Unesco Report on Technical Translating and Related Problems, I-15
Holt: a, Proposals for an Electronic Translating Machine with Microfilm Memory, I-17
Honda, V-49
----: correction, V-94
Hope, II-27
Hoskyns, II-27, IV-41
Humecky: a, Ambiguity of Syntactic Function Resolved by Linear Context, V-47
Hungarian, V-96
Hurd: a, News release, I-17
Huskey, 1952 conference, I-24, I-50, I-53

Idioglossary for Mechanical Translation, Oswald and Lawson, a, I-15
idioglossaries, I-25
Indonesian, V-96
Input Device for the Harvard Automatic Dictionary, Oettinger, V-2
input devices, I-42
Interlingua, II-55
Interlingual Machine Translation, Richens, a, V-91
intermediate language, I-27, II-30, II-55, III-24, III-43, IV-37, V-51, V-96
Invariant Syntax as Prerequisite of all Translation, Wundheiler, a, I-13
Italian, III-2
Ivanov, V-97, V-98, V-107, V-l10

Jakobson, IV-51, V-l
Janov, V-l06, V-l08
Japanese, III-43, V-49, V-94, V-96
Johnson: a, Logical Processing and Context Analysis in Mechanical Translation, V-45
Jones: a, The Analogy between Mechanical Translation and Library Retrieval, V-91
----: IV-41
Joos, II-49, V-67, V-103
Josselson, V-l

Kantorovich, V-l08
Kaplan: An Experimental Study of Ambiguity and Context, II-39
---- : V-69, V-115
Karibskij, V-l05
Kartsev, V-109
Keldysh, V-l06
Khodzinskaya, III-43
Kilminster, II-27, III-2
King, G., Stochastic Methods of Mechanical Translation, III-38
---- : V-69
King, I.R., II-27
Kitov, V-106, V-107, V-109

Knowlton: a, A Notation System for Transliterating Technical and Scientific Texts, V-123
Kolmogorov, V-97, V-105
Kolshanskij: a, On the Problem of the Potentialities of Machine Translation, IV-79
---- :V-102, V-104, V-107, V-109
Korfhage: Mechanical Translation and the Problem of Multiple Meaning, III-46
---- : a, The Computer as a Translator, III-69
---- : V-115
Korolev: a, Certain Problems of Automatic Translation, IV-45
---- : a, Coding and Code Compression, IV-45
---- : a, Method of Selecting the Required Words from the Dictionary, V-121
---- : III-42, V-104, V-107
Koutsoudas: a, Ambiguity of Syntactic Function Resolved by Linear Context, V-47
---- : a, The Computer as a Translator, III-69
---- : a, A Glossary of Russian Physics on Punched Cards, IV-79
---- : Mechanical Translation and the Problem of Multiple Meaning, III-46
: Mechanical Translation Work at the University of Michigan, III-34
---- : a, Mechanical Translation and Zipf's Law, IV-49
---- : a, Russian Physics Vocabulary, with Frequency Count (Research in Machine Translation: II), V-45
---- : II-49, III-32, IV-1, V-67, V-115
Krinitskij, V-109
Kulagina: a, Machine Translation from French, V-121
---- : a, Machine Translation from French to Russian, III-91
---- : a, On a Method for Defining Linguistic Concepts, IV-81
---- : a, The Operator Description of Translation Algorithms, V-123
---- : a, The Utilization of Calculating Machines for Translation from One Language into Another, IV-45
---- : V-95, V-96, V-98, V-102, V-104, V-107, V-109
Kuznetsov: a, Fundamental Problems of Machine Translation, III-89
---- : V, 97, V-106, V-107, V-110

Lamb, V-l
Langleben, V-l00
Language Translation, Brown, a, IV-79
Language Translation by Electronics, Cleave and Zacharov, a, II-61
lattice, III-6, III-25
Lawson: a, An Idioglossary for Mechanical Translation, I-15
Lebedev, II-49, V-l08
Lees: Structural Grammars, IV-5
---- : III-45, V-115
Lehiste: Order of Subject and Predicate in Scientific Russian, IV-66
---- : V-111
Lehman, IV-61, V-l
Leont'eva, V-l00
Limits of Applicability of Machine Translation, Zhirkov, a, III-91
Linguistic Analysis and Translation, Firth, a, III-3
Linguistic Analysis and Translation, Firth, a, III-65
Linguistic and Engineering Studies in the Automatic Translation of Scientific Russian to English, Reifler, a, V-85
Linguistic Basis of a Mechanical Thesaurus, Halliday, III-81
Lju Jun-tsjuan', V-110
Locke: a, Machine Translation of Languages, II-25
---- : a, Translation by Machine II-61
---- : Machine Translation of Languages, I-19
---- : 1952 conference, I-24, I-51
---- : I-55, II-1, 11-49
logic, III-5
Logical Processing and Context Analysis in Mechanical Translation, Johnson and Wall, a, V-45
Lopatkin, V-106
Luhn, V-68
Lyapunov: a, Automation of Translation from One Language into Another, V-47
---- : a, Fundamental Problems of Machine Translation, III-89
---- : a, The Utilization of Calculating Machines for Translation from One Language into Another, IV-45
---- : V-95, V-97, V-102, V-104, V-106, V-107, V-109

Machine and the Man, Yngve, I-21
Machine Techniques for Index Searching and for Machine Translation, Perry, a, I-5
Machine Techniques for Index Searching and for Machine Translation, Perry, a, I-11
Machine Translates from One Language to Another, a, III-67
Machine Translation, Bar-Hillel, a, I-15
Machine Translation, Locke and Booth, I-19
Machine Translation and the Problem of an Intermediary Language, Andreyev, a, IV-47
Machine Translation, collection of Russian articles, a, V-87
Machine Translation Development at the Uni-

versity of Washington, Reifler, III-33
Machine Translation from French, Kulagina, a, V-121
Machine Translation from French to Russian, Kulagina and Mel'chuk, a, III-91
Machine Translation from Hungarian into Russian, Mel'chuk, a, V-87
Machine Translation of Languages, II-1
Machine Translation of Languages, Belskaja, a, V-47
Machine Translation of Languages, Locke and Booth, a, II-25
Machine Translation of Russian Technical Literature, Notes on Exploitation of the Russian Grammar, Perry, a, I-11
Machine Translation of Russian Technical Literature, Notes on Preliminary Experiments, Perry, a, I-11
Machines for Information Retrieval, Learning, and Translation, Mooers, a, I-9
Machines for the Translation of Languages, Yngve, a, II-25
Machol: Mechanical Translation Work at the University of Michigan, III-34
magnetic drum, I-43
Mandelbrot, V-67
Manual for Keypunching Russian Scientific Text (Studies in Machine Translation - 5), Edmundson, Hays, Renner, and Sutton, a, IV-81
Maretti: a, Adamo II, III-67
----: II-27
Masterman: The Thesaurus in Syntax and Semantics, IV-35
----: a, The Analogy between Mechanical Translation and Library Retrieval, V-91
----: a, New Techniques for Analyzing Sentence Patterns, III-4
----: II-27, III-2, III-36, V-115
Materials on Machine Translation, Sbornik I, a, V-89
mathematical linguistics, course in, I-55
mathematical model, IV-2
Matthews, German Sentence Recognition, V-114
----: III-45
McQuown, II-49
meaning, non-grammatical, I-28
meaning, structural, II- 36
measurements of quality, III-73
Mecanismes et Traduction, Gary, a, III-63
The Mechanical Determination of the Constituents of German Substantive Composita, Reifler, a, I-11
Mechanical Determination of the Constituents of German Substantive Compounds, Reifler, II-3
Mechanical Determination . . . errata, II-46
Mechanical Resolution of Linguistic Problems: Booth, Brandwood, and Cleave, a, IV-47
Mechanical Translation, Booth, a, I-13
Mechanical Translation, Ornstein, a, II-61
Mechanical Translation, Yngve, a, I-15
Mechanical Translation and the Problem of Multiple Meaning, Koutsoudas and Korfhage, III-46
Mechanical Translation and Zipf's Law, Koutsoudas, a, IV-49
Mechanical Translation: Needs and Possibilities, Bar-Hillel, a, I-5
Mechanical Translation of French, Brandwood, III-52
Mechanical Translation of Russian: A Preliminary Report, Harper, a, I-13
Mechanical Translation Research at MIT, Yngve, III-44
Mechanical Translations, Booth a, IV-47
Mechanical Translation Work at the University of Michigan, Koutsoudas and Machol, III-34
Mel'chuk: a, Concerning a Russian Frequency Dictionary Based on the Material in Mathematics Texts, V-89
-—: a, Conference on Problems of Development and Construction of Information Machines, IV-47
----: a, Machine Translation from French to Russian, III-91
----: a, Machine Translation from Hungarian into Russian, V-87
----: a, Statistics on the Dependence of the Gender of French Nouns on the Endings, V-89
----: V-95, V-99,V-101, V-104, V-107, V-109, V-110
Method of Selecting the Required Words from the Dictionary, Korolev, V-121
methodology, V-8
Miller: Some Psychological Methods for Evaluating the Quality of Translations, III-73
Micklesen: a, A Machine Translates from One Language to Another, III-67
----: a, Form Classes: Structural Linguistics and Mechanical Translation, III-65
----: II-49, III-31, III-33, V-95
micro-glossaries, I-25
Microsemantics, Oswald, a, I-7
microsemantics, I-25
Minimum "Ones" Binary Code for English Text, Weik, a, V-43
MIT Center for Communication Sciences, IV-51
MIT, 1952 conference, I-23
Model English for Mechanical Translation, Dodd, a, I-7
Model for Mechanical Translation, Cleave, IV-2

model target languages, I-27
Moiseev, V-108
Moloshnaya: a, Certain Linguistic Problems in Machine Translation, V-43
: a, Certain Questions of Syntax in Connection with Machine Translation from English to Russian, IV-45
: a, Concerning a Russian Frequency Dictionary Based on the Material in Mathematics Texts, V-89
----: a, Problems in Distinguishing Homonyms in Machine Translation from English into Russian, V-87
----:IV-61, V-95, V-99, V-103, V-106, V-107, V-109
Mooers: a, Machines for Information Retrieval, I-9
----: V-70
MT (SIMT, No. 1), Reifler, a, I-3
MT Form-Class Filtering System (SIMT, No. 8), Reifler, a, I-11
MT with a Pre-Editor and Writing for MT (SIMT, No. 3), Reifler, a, I-5
Mueller, III-l
Mukhin: a, Automation of Translation from One Language into Another, V-47
: Certain Problems of Automatic Translation, IV-45
: a, An Experiment of the Machine Translation of Languages Carried out on the BESM, III-29
----: III-43

----:V-70, V-103, V-104, V-106, V-107
Multiple Correspondence, Gould, IV-14
multiple expressions, IV-28
multiple meaning, I-45, III-38, III-46, IV-14, IV-74
multiple meaning, narrow context, II-39
multiple meaning, sentence analysis, II-36

naked ideas, III-23
Needham: a, The Analogy between Mechanical Translation and Library Retrieval, V-91
----: IV-41
Nesmejanov: a, Science and Industry, III-89
----: V-104
New Techniques for Analyzing Sentence Patterns, Masterman, a, III-4
Neuman: a, A Notation System for Transliterating Technical and Scientific Texts, V-123
News release: Dostert, Garvin, Hurd, and Sheridan, a, I-17
Niehaus: a, Russian to English Machine Translation with Simple Logical Processing, IV-49
Nikolaeva: a, Russian Sentence Analysis, V-123
: Soviet Developments in Machine Translation: Russian Sentence Analysis, V-51
----: V-100, V-107
non-grammatical meaning, determination of, I-28
Norwegian, V-96
Notation System for Transliterating Technical and Scientific Texts: Newman, Swanson and Knowlton, a, V-123

occupations related to MT, I-20
Oettinger: The Distribution of Word Length in Technical Russian, I-38
----: An Input Device for the Harvard Automatic Dictionary, V-2
-----: A Survey of Soviet Work on Automatic Translation, V-101
-----: a, A Study for the Design of an Automatic Dictionary (preliminary), I-15
----: a, A Study for the Design of an Automatic Dictionary, I-13
----: a, A Study for the Design of an Automatic Dictionary, II-35
----: thesis, I-19
----: I-55, IV-1, IV-14, V-93
On a Method for Defining Linguistic Concepts, Kulagina, a, IV-81
On the Problem of Mechanical Translation, Panov, III-42
On the Problem of the Potentialities of Machine Translations, Barxudarov and Kolshanskij, a, IV-79
On the Question of Automatizing the Programming of Problems of Translation from One Language into Another, Razumovskii, a, IV-49
On Translation, Brower, a, V-123
Operational Grammar, Bar-Hillel, a, I-7
operational syntax, I-26
Operator Description of Translation Algorithms, Kulagina, a, V-123
Order of Subject and Object in Scientific Russian, Hays, V-111
Order of Subject and Predicate in Scientific Russian, Lehiste, IV-66
Organization and Method in Mechanical Translation Work, Dostert, III-35
Ornstein: a, Mechanical Translation, II-61
Oswald: a, An Idioglossary for Mechanical Translation, I-15
-----: a, Microsemantics, I-7
: a, Proposals for the Mechanical Resolution of German Syntax Patterns, I-3
-----: a, Word-by-Word Translation, I-7
-----: 1952 conference, I-24, I-51
---- : IV-61, V-114

Outlook for Mechanical Translation, Yngve, a, III-63
output devices, I-42

Paducheva, V-96, V-110
Panov: On the Problem of Mechanical Translation, III-42
---- : a, Automatic Translation, III-65, V-45
---- : a, Automation of Translation from One Language into Another, V-47
: a, Certain Problems of Automatic Translation, IV-45
---- : a, Concerning the Problem of Machine Translation of Languages, III-65
---- : V-70, V-103, V-106, V-107, V-108
Pantzer, III-l
Parker-Rhodes: An Electronic Computer Program for Translating Chinese into English, III-14
----: The Use of Statistics in Language Research, V-67
----: II-27, III-2, III-36, IV-35, IV-41
Parsons, II-27
Patent, Gourdon, a, I-57
Penny, IV-41
Perry: Translation of Russian Technical Literature by Machine, notes on preliminary experiments, II-15
----: a, Machine Techniques for Index Searching and for Machine Translation, I-5, I-11
: a, Machine Translation of Russian Technical Literature, Notes on Exploitation of the Russian Grammar, I-11
: a, Machine Translation of Russian Technical Literature, Notes on Preliminary Experiments, I-11
----: 1952 conference, I-24, I-48
----: 1-55, II-l, II-49
philosophy, III-12
photon machine II-1
photoscopic memory, III-31
phrase structure, V-115
Pimsleur: Semantic Frequency Counts, IV-11
pinpointees, I-28
pinpointers, I-28
pivot language, I-27
post-editor, I-30
Poulet: a, Grammaire Universelle pour Machine a Traduire, IV-45
pre-editor, I-30
Preliminary Abstracts of the Conference on Machine Translation, 1958, a, V-45
prepositional phrases, V-63
Preprogramming for Mechanical Translation, Richens, III-20
Present Objectives of MT Research in the United Kingdom, A.D. Booth, a, III-63
Present State of Research on Mechanical Translation, Bar-Hillel, a, I-5
Previous Experiments in Mechanical Translation, Brandwood, a, III-63
Problems in Distinguishing Homonyms in Machine Translation from English into Russian, Moloshnaya, a, V-87
Problems of Vocabulary Frequency and Distribution, Bull, a, I-7
Programming Language for Mechanical Translation, Yngve, V-25
Proposals for an Electronic Translating Machine with Microfilm Memory, Holt, a, I-17
Proposals for the Mechanical Resolution of German Syntax Patterns, Oswald and Fletcher, a, I-3
Pugachev, V-105
punctuation patterns, V-16
Purto: a, Certain Linguistic Problems in Machine Translation, V-43
-----: V-107
Pyne, IV-61

quality of translation, III-73
Quasi-Arithmetical Notation for Syntactic Description, Bar-Hillel, a, I-11
quasi clauses, IV-30

railway terminology, III-85
Rakov, V-108
Razumovskii: a, Certain Problems of Automatic Translation, IV-45
-----: a. On the Question of Automatizing the Programming of Problems of Translation from One Language into Another, IV-49
-----: III-43, V-104, V-107, V-108
recognition, V-114
recognition routine, IV-64
Refinement in Coding the Russian Cyrillic Alphabet, Harper, IV-76
Reformatsky: a, Fundamental Problems of Machine Translation, III-89
-----: V-96, V-107, V-110
Reifler: Machine Translation Development at the University of Washington, III-33
Mechanical Determination of the Constituents of German Substantive Compounds, II-3
----- Mechanical Determination . . . errata, II-46
Report on the First Conference on Mechanical Translation, I-23
----- Some New Terminology, IV-52
----- a, General MT and Universal Grammar (SIMT, No. 4), I-9
----- Linguistic and Engineering Studies in the Automatic Translation of Scientific Russian into English, V-85

----: a, The Mechanical Determination of the Constituents of German Substantive Composita (SIMT, No. 7), I-11
a, MT (SIMT, No. 1), I-3
a, MT Form-Class Filtering System (SIMT, No. 8), I-11
---- a, MT with a Pre-Editor and Writing for MT (SIMT, No. 3), I-5
---- a, Some Problems of the Mechanical Translation of Languages, (SIMT, No. 2), I-3
a, 1952 Summer Report, I-9
1952 conference, I-24, I-48
---- I-19, II-27, II-49, III-31, III-72, IV-61
relative clauses, V-60
Renner: a, Manual for Keypunching Russian Scientific Text (Studies in Machine Translation - 5) IV-81
Report on Research, Cambridge Language Reseach Unit, II-36
Report on the First Conference on Mechanical Translation, Reifler, I-23
Research in Language Translation on the IBM Type 701, Sheridan, a, II-25
Research Methodology (Studies in Machine Translation - 2), Edmundson and Hays, a, IV-49
Research Methodology for Machine Translation, Edmundson and Hays, V-8
Resume of Machine Codes and Card Formats (Studies in Machine Translation - 3), Edmundson, Hays, and Sutton, a,V-45
Revzin: a, Addendum to the Paper "Some Problems in the Formalization of Syntax", IV-81
---- : a, Certain Linguistic Problems in Machine Translation, V-43
---- : V-97, V-99, V-107, V-108, V-109, V-110
Reynolds: The Conference on Mechanical Translation (1952), I-47
---- : 1952 conference, I-24
Richens: Preprogramming for Mechanical Translation, III-20
---- : a, Interlingual Machine Translation, V-91
: a, Some Methods of Mechanized Translation, I-9
---- : a, Tigris and Euphrates - A Comparison between Human and Machine Translation, V-87
---- : I-23, II-27, III-2, III-37, IV-37
Rockefeller Foundation, II-1
Rogovin, German Sentence Recognition, V-114
Rogovin, IV-51
Rosenblith, IV-51
Rozentsveig: The Work on Machine Translation in the Soviet Union, V-95
---- : a, Certain Linguistic Problems in Machine Translation, V-43
-----: V-102, V-107, V-108, V-109, V-110
Russian journal, III-71
Russian Physics Vocabulary, with Frequency Count (Research in Machine Translation: II), Koutsoudas and Halpin, a, V-45
Russian Sentence Analysis, Nikolaeva, a, V-123
Russian to English Machine Translation with Simple Logical Processing, Wall and Niehaus, a, IV-49

Salton the Use of Punctuation Patterns in Machine Translation, V-16
Science and Industry, Nesmjanov, a, III-89
Scientific Papers and Scientific Language, Booth, a, II-61
Semantic Ambiguity, Harper, IV-68
Semantic and syntactic analysis, III-20
Semantic Frequency Counts, Pimsleur, IV-11
semantics, IV-38
sentence analysis, Russian, V-51
sentence construction routine, IV-63
Sentence-for Sentence Translation, Yngve, II-29
sentence recognition, V-114
Shannon, IV-51
Shaumjan, V-110
Shelimova: a, Concerning a Russian Frequency Dictionary Based on the Material in Mathematics Texts, V-89
---- : V-96, V-99, V-100
Sheridan: a, News release, I-17
---- : a, Research in Language Translation on the IBM Type 701, II-25
---- : I-19
Shiner, II-49
Shumilina: a, Concerning a Russian Frequency Dictionary Based on the Material in Mathematics Texts, V-89
---- : V-96, V-99, V-110
Shura-Bura, V-106, V-109
Signal System in Interlingua, Gode, II-55
Smiley, II-27, III-2
Sofronov: a, The General Principles of Machine Translation from the Chinese Language, V-121
Some Linguistic Problems Connected with Machine Translation, Bar-Hillel, a, I-13
Some Linguistic Problems in Machine Translation, Garvin, a, III-65
Some Methods of Mechanized Translation, Richens and Booth, a, I-9
Some New Terminology, Reifler, IV-52
Some of the Engineering Aspects of the Machine Translation of Language, Wall, a, III-69, IV-45
Some Problems in the Mechanical Translation

of German, Brandwood, V-60
Some Problems of the Mechanical Translation of Languages (SIMT, No. *2),* Reifler, a, I-3
Some Psychological Methods for Evaluating the Quality of Translations, Miller and Beebe-Center, III-73
Soviet Developments in Machine Translation: Russian Sentence Analysis, Nikolaeva, V-51
Spanish, V-96
specifiers, IV-64, V-115
splitting of compound nouns, II-3
splitting of stems and endings, III-53
statistical linguistics, I-55
Statistics on the Dependence of the Gender of French Nouns on the Endings, Mel'chuk, a, V-89
statistics on word length in Russian, I-38
statistics, use of, V-67
stems, III-53
Stevenson, II-27
---- :III-2
Stochastic Methods of Mechanical Translation, King, III-38
Storage Problem, Cooper, V-74
Stout: Computing Machines for Language Translation, I-41
---- : II-27
Structural Grammars, Lees, IV-5
structural meaning, II-36
Structure of the Problem of Mechanical Translation, Helmer, a, I-5
Studies in Machine Translation - 1: Survey and Critique; Edmundson, Harper, and Hays, a, IV-79
Study for the Design of an Automatic Dictionary, thesis, I-19
Study for the Design of an Automatic Dictionary, Oettinger, progress report, a, I-13
Study for the Design of an Automatic Dictionary, Oettinger, preliminary design, a, I-15
Study for the Design of an Automatic Dictionary, Oettinger, a, II-35
subject-object order, V-111
subject-predicate order in Russian, IV-66
Suggestions on a Device for Digital Encoding of Russian Scientific Text, Weik, a, V-85
Summer Report, 1952, Reifler, a, I-9
Summer workshop, V-93
Superanskaja, V-110
Survey of Soviet Work on Automatic Translation, Oettinger, V-101
Sutton: a, Manual for Keypunching Russian Scientific Text (Studies in Machine Translation - 5), IV-81
---- : a, Resume of Machine Codes and Card Formats (Studies in Machine Translation - 3), V-45
Swanson, D. : a, Experimental Machine Translation of Russian to English, V-91
Swanson, R. : a, A Notation System for Transliterating Technical and Scientific Texts, V-123
syntactic analysis, V-56
syntactic and semantic analysis, III-20
syntactic functions, V-119
syntactic links, V-96
Syntactic Structures, Chomsky, a, II-89
syntactic translation, IV-60
syntactical variants, Ulvestad, IV-28
syntax, operational, I-26
syntax, III-81, IV-38

Tate, 1952 conference, I-24
Teaching the Machine Grammar, Heberden, a, III-63
Technical Feasibility of Translating Languages by Machine, Yngve, a, III-67
technological unemployment, I-20
Terminology in the Light of Research on Mechanical Translation, Yngve, a, III-63
terminology, IV-52
texts available, IV-51
Theory and Philosophy of Language, Bronowski, a, III-12
Thesaurus in Syntax and Semantics, Masterman, IV-35
thesaurus, III-83, IV-16
Thouless, II-27, III-2, IV-41
Tigris and Euphrates - A Comparison between Human and Machine Translation, Richens, a, V-87
Toma, III-72
Topchiev, V-108
transfer of structure, IV-65
transformations, IV-5
Translating Russian by Machine, Harper, a, II-25
Translation, Weaver, a, I-3
Translation by Machine, Locke, a, II-61
Translation of a Foreign Language by Machine, Brandwood, a, III-63
Translation of Languages by Machine, Yngve, a, III-67
Translation of Russian Technical Literature by Machine, Perry, II-15
Traxtenbrot, V-108
Treatment of "idioms" by a Translating Machine, Bar-Hillel, a, I-7
Trifonov, III-43
Turkish, V-96
Twaddell, II-49
Type of Program for Mechanical Translation, Cleave, IV-54

Ulvestad: Syntactical Variants, IV-28
---- : IV-51
unemployment of translators, I-20
Unesco Report on Technical Translating and Related Problems, Holmstrom, a, I-15
unityper, V-2
Use of a Computing Machine as a Mechanical Dictionary, Booth, a, II-61
Use of Punctuation Patterns in Machine Translation, Salton, V-16
Use of Statistics in Language Research, Parker-Rhodes, V-67
Uspensky, V-97, V-109,V-110
Utilization of Calculating Machines for Translation from One Language into Another, Ljapunov and Kulagina, a, IV-45
U.W. Automatic Language Translator, Douthwaite, a, III-67
variants, syntactical, IV-28
Vavilova, V-100
Vinogradova, V-100
vocabulary frequencies and distribution, I-25
Volotskaya: a, Concerning a Russian Frequency Dictionary Based on the Material in Mathematics Texts, V-89
---- : V-96, V-99, V-110
Voronin, III-43

Waggoner, II-27
Wall: a, Engineering Process in Machine Translation, III-67
---- : a, Logical Processing and Context Analysis in Mechanical Translation, V-45
---- : a, Russian to English Machine Translation with Simple Logical Processing, IV-49
---- : a, Some of the Engineering Aspects of the Machine Translation of Language, III-69, IV-45
---- : II-27
Weaver: a, Translation, I-3
---- : IV-61
Webster, I-55
Weik: a, A Minimum "Ones" Binary Code for English Text, V-43
---- : a, Suggestions on a Device for Digital Encoding of Russian Scientific Text, V-85
Werbow, IV-51, V-l
Wienberg, II-49
Wieselman, V-69
Wiesner, 1952 conference, I-24
---- : a, IV-51
Williams, V-l04
Willson, II-27
Winn, II-27
Winter, V-l
Woolmer-Bird, IV-41
Word-by-Word Translation, Oswald, a, I-7
Word classes, II-36
word count bibliography, I-19
word-for-word translation, I-23, II-15, II-29, IV-16, IV-61, IV-70
word length distribution, Russian, I-38
word-order in Russian, IV-66
Work on Machine Translation in the Soviet Union, Rozentsveig, V-95
Wundheiler: a, Invariant Syntax as Prerequisite of all Translation, I-13
----: V-103
Wuster: a, Bibliography of Monolingual Scientific and Technical Glossaries, III-89

Yngve: A Framework for Syntactic Translation, IV-59
----: The Machine and the Man, I-21
----: Mechanical Translation Research at MIT, III-44
----: A Programming Language for Mechanical Translation, V-25
----: Sentence-for-Sentence Translation, II-29
: a, Machines for the Translation of Languages, II-25
----: a, Mechanical Translation, I-15
----: a, The Outlook for Mechanical Translation, III-63
----: a, The Technical Feasibility of Translating Languages by Machine, III-67
----: a, Terminology in the Light of Research on Mechanical Translation, III-63
----: a, The Translation of Languages by Machine, III-67
----: 1952 conference, I-24
----: II-17, II-49, III-l, IV-1, IV-27, IV-28, IV-51, V-l, V-69, V-70, V-72, V-93, V-115, V-116
Zacharov: A Refinement in Coding the Russian Cyrillic Alphabet, IV-76
----: a, Language Translation by Electronics, II-61
Zajtsev, V-l09
Zangwill, II-27
Zarachnek, IV-61
Zelenkevich, III-43, V-107
Zhirkov: a, Limits of Applicability of Machine Translation, III-91
----: V-103, V-108
Zinder, V-108
Zipf, V-67
Zvonov, III-43